

+

1

M. J. Edward Spence Dodgson. Bayonne
Paris 3 de Noviembre 1891.

Mi muy apreciado amigo:

Interrumpiendo mis tareas habituales, que gracias á Dios no son pocas, y teniendo delante sus tres últimas tarjetas postales, me apresuro á dar á V. algunas noticias. En mi tarjeta me olvidé de decir á V. que recibí el Petit Journal galantemente remitido por V. Recibí asimismo los tres folletos que se dignó V. enviarme, uno de ellos para nuestro buen amigo Julio Urkijo á quien se lo entregué. Me encargó darle las más expresivas gracias por su atención, sin perjuicio de que él directamente se las había de dar cuando fije V. su residencia en Paris. Ahora mismo ha recibido también de su amabilidad la disertación del abate Garrigol y los folletitos del P. Benedictino aludido en su última tarjeta de V. Doy á V. cordialísimas gracias por las mercedes que me está V. haciendo; pero le ruego que, cuando me mande obras de alguna importancia por su coste, me avise lo que á V. haya pagado para que yo remita á

V. sin importe. V. tiene hoy muchos gastos; si yo pudiera disminuirse los lo haria de muy buena gana; mas ya que esto no me es posible, no quiero á lo ménos contribuir y ser causa de aumentarse los. Por lo que hace al R. P. Benedictino autor de los folletos dígame V. que, aunque no tuviera el cosa que remitirme, me considero muy honrado en mandarle gratis mi obra. Hoy mismo mandaré á V. un paquete certificado que contenga tres ejemplares de Min Gramática: uno para el Sr. Inchauspe, otro para el P. Basile Joamatoguy y el tercero para el Director de El Eskualduna. Espero que de Paris me ha de escribir V., y sobre todo agradeceria á V. me mandase un juicio acerca de mi gramática, escrito en inglés y destinado á la publicidad.

Voy ahora á responder á los cargos que me ha hecho.
1.^o La letra ÿ conceptuada por V. como abominable no la he empleado sino como mera curiosidad ortográfica para distinguir los dos sonidos (débil y fuerte) del sonido i diptongado: p. ej. en castellano ayer y yegua. En ciertas regiones de Bizkaia io, iausi, iatsi, iaurri ... etc. pronuncian como yegua

ó Ñeque; en otra como ayer. — 2.º La significación in quo del aglutinante n se me pasó por alto en el apéndice, pero está explicado en el texto — 3.º La opinión de Astarboa sobre la significación de los sonidos no la he hecho mía, la he citado como objeto de curiosidad; no está mal en un tratadista recoger y citar (aunque no apruebe ni repruebe) opiniones de autores graves — 4.º La vocal r es error de imprenta — 5.º Es también error de impresión ekarririkoa = lo oído, 6.º Los cuernos de atos jabalia es también lapsus imprimentium. 7.º Me acusa V. de incertidumbre en la ortografía. El uso de r suave y r fuerte lo he conceptualizado de impafecto (pag. 33), pero me ha parecido conveniente relegarlo a que resuelva una Academia. 8.º Donde digo «defemos al rey» (pág. 319) hago hablar a dos aldeanos sus impresiones indiferentes y no mis impresiones políticas — 9.º ni soy republicano ni soy carlista, soy indiferente a la forma de gobierno; denme un gobierno según Dios quiere y no me digan quién es el que gobierna, para que yo le siga — 10.º Eso de citar a la Reina Regente bascofíla en el prólogo es buena y cariñosa advertencia que no olvidaré, pero soy eustaldun tan enemigo

de adular á nadie que no habiendo razones poderosísimas,
no me gusta ni siquiera dar motivo á que tal cosa
se sospeche de mí — 11.º V. cree que el aglutinante ik,
fatalmente repetido, no es limitativo ideal sino partitivo.

Llámesse como se quiera, el hábito no hace al monje; pero
aun en cuanto al tecnicismo no estoy convencido de la
opinión de V. — 12.º Menast = metal es palabra de una
antiquísima inscripción ^{pitkara} encontrada en el puerto de Santa
Mania — 13. Me dice V. que he tenido demasiado prisa para
imprimir la gramática. Tiene V. muchísima razón.

Siga V., le ruego, exponiéndome las faltas que V. en-
cuentre en la obra, para ^{que} yo las tenga en cuenta en
la segunda edición. De lo que me ha dicho V. hasta
ahora he deducido que mi obra es mejor de lo que yo
esperaba.

El Sr. Jules C. Brouta sigue adelan-
tando mucho en el conocimiento de nuestra hermosa lengua,
y le saluda á V. — Me alegraré de que se haya repuesto
V. completamente. Dios mediante nos veremos, como V. me
decía oralmente y en una de sus tarjetas, el verano pró-
ximo en el país basco-francés. Reciba V. el testimonio más
acendrado de mi cariño.

Resurrección Mania de Arzue, Pbro

Bilbao 30 de Noviembre 1881.

Mi muy apreciado amigo Mr. Edward.

En vista de su muy grata del 23 del corriente me apresuro á contestarle dándole entre otra, la buena noticia de la asiduidad de Mr. Brouta, preciosa conquista de V., á la cátedra de nuestra hermosa é incomparable lengua. Creo que él ha de someter á la consideración de V. algo de lo mucho bueno que ha encontrado en sus estudios.

Lo por mi parte accedo muy gustoso al deseo manifestado por V. de remitirle las obras búskaras que haya por aquí. Para esto creo sería muy conveniente que V. me remitiese lista de las obras búskaras que tiene V. en su poder, porque de lo contrario me expondría á remitirle obra que no le hicieran falta por tenerla ya V. en su biblioteca.

Me alegro de verle muy atareado, sobre todo de saber que se dispone á hacer la traducción de algunos libros sagrados; pero al mismo tiempo me extraña y

perdóname V. que cariñosamente se lo advierta) que un día y otro día me repitiera V. aquí con mucha raras que debiéramos escribir ó traducir cosas profanas, y ahora se dispone V. á traducir cosas no profanas.


Mucho me alegraría de saber por mediación de V. cuál es la opinión que ha formado Mr. Winson de mi gramática. Conviene que él no sepa este mi deseo.

Tal vez antes de un año fundaremos aquí una Revista y entonces podremos imprimir el catecismo de Capanaga y todo lo que V. desee.

I have not ^{well} comprehended all that you have written me, but I have received from Mr. Brouta some ^{lessons} ones readings. Wish you write me in English any things faciles? I like much ~~in~~ your idioms.

Farewell, my sympathetic friend.

Resurreccion Maria de Arzue, Pbro



Mon cher ami Edouard Fodson,
Paris,

Je profite de cette occasion pour vous dire
que chaque jour je m'enthousiasme davantage
pour l'admirable langue basque que j'étudie
avidement avec notre ami Remy. Comme
je ne dispose pas de grand espace, j'entre en matière
dans mes étymologies, afin que vous sachiez
votre avis à leur sujet.

Voyez page 16 la Buskal-Indindea (la remarque à droite)
Ea = Eau. Je suis d'accord avec cette étymologie qui donne
celle de ichasoa. En grec je trouve $\epsilon\text{-}dros$ = water-
animal = poisson. Et thus ϵ est dans $\epsilon\text{-}draco$ = sacrifice
(animalia), et l'allemand thier = animal. J'ai encore
le grec $\epsilon\text{-}wos$ = allem. fauche = fr. jurin, Eau de feu
lat. aeq - ua esp. agua grec. hys wos lat. aeq - uor = mer
allemand. ei - land = terre d'eau = île angl. is - land = île
lat. ins - ula. aeq - ualis, semi comme la surface de l'eau,
egal. enfin es = heir, es - tangue = étang.

De tout cela je deduis l'étymologie de basque
egorri soit e = eau + gorri = flamme basq.

egorri = désir d'eau = soif (ou d'eau/gorri?)
l'allemand. hunger et l'angl. eat. ont la même formation
ger = gier = gorri = désir, appetit

hein Vinken. de la : heinot, animal mordant
par excellence, coris, xucov, xvaw, to gnaw,
to gnash, rechinar, luxembourgeois knacken,
allemand. knauen, kninn, basque axin, allemand.
knacken, knicken; le tout signifie mordre, manger
grincer des dents (hein-menton, mâchoir) et mâcher
portugais portar, gallego kontar, bohémien janar.
jalat, latin coenari, coena. esp. ceuar, enfin
basque ian, ou hian = manger.

hunger = hian - gorri, désir de mâcher, manger =
faim.

Voilà donc quelques notions au vol de la plume
que je pourrais prolonger à l'infini. Il me suffirait
de consigner quel peu pour moi le basque est abonda-
ment de la famille des langues indo-européennes.
Jusqu'ici je ne connais pas un seul mot de
cette langue dont les homologues ne se
trouvent dans les autres langues que je
connais. Votre avis à ce sujet. T.S.V.P.

Pour J'ai, deux mots au sujet du
mot odor - violet, employé dans
certaines régions belges. (V. Belgique)
odei = nuage. Serait-ce une allusion
à la couleur du nuage?

Dans le grec je crois qu'il y a iodos = violet
o dei tout aussi bien obscur; le violet est obscur,
sert le soleil comme le noir; le fond des rivières
est violet; certaines chevalures noires ont le
reflet violet.

ar = ^{ar} précédente de, par exemple Kedar =
Syrie. Ke = fermée. bimar = barbe. biz =
écume. Si le mot odor n'a pas d'analogue
avec iodos, quelle serait bien la racine d'od?

Excusez mon style exécrable et attachez
vous surtout à la substance des choses.

Agur, nire adiskide maitea, eta
noiz etorriko noiz erri onetarantz?

Asko ikasi dauzu egun gisitan.

Hugaitik ^{euskara} (ikosten asi nintzan
Eskerrik asko. Arin erantzen
bedukuru.

Bien à vous.

Jules Brontes



TARJETA POSTAL



A Mr. E. S. Dodgson
Hotel Rollin
Rue de la Sorbonne, 18
France *Paris*

En este lado debe escribirse solamente la dirección.

1892
Mi querido amigo
Haga V. el favor de mandarme las señas
del domicilio del P. Basile Joannategui.
Tambien le agradeceria me dijese, si sabe,
donde vive en Paris el Sr. D. Antoine d'Ab-
bade. He recibido del primero dos obras suyas,
y del segundo los « Etudes grammaticales sur
la langue ankarienne » y « mes trente-trois an-
nees de mission dans la Haute Ethiopie » del
cardenal Massaia. Quiero corresponder a su
finanza. No he recibido ningun ejemplar de
la revista L'Escham de Berlin. Le abo-
nare a V. los gastos, tanto de los numeros de
esta revista como de la revista de Mr.
Julien Vingon, cuando critique mi obra.
¿Cuándo aparecera su critica de V. en
la revista de Pau? Tengo mucho deseo
de saber si ~~en seri~~ me trata V. como
a autor tan bien como a amigo.

Nuestro amigo Mr. Brouta Balio ayer
de Bilbao, dentro de un mes, llegara
a Belgica, a principios de Marzo se ira
a Genova, y aqui no volvera hasta Julio.
Le anunciaba a V. en mi tarjeta anterior
que un corresponsal mio se iria a Bergamo
y adquiriria obras para V. en casa de Star-
zabal. No puede ir todavia. De aqui un mes
saldra y entonces le mandare a V. lo que
desea. De la obra de Antigenaga no hay
ningun ejemplar en Bilbao. De V. Caffra a 2 fue



TARJETA POSTAL



A Mr. E. S. Dodgson

Hotel Rollin

Rue la Sorbonne, 18

France

Paris

En este lado debe escribirse solamente la dirección.

4

Querido amigo: Mis tarjas, que han sido causa de
no haberse ya escrito antes, sean tambien motivo para
que V. me lo disimule. Recibi al mismo tiempo que
la obrita (apoyada como todas las suyas) de Mr.
de Charencey y el numero de la Revista Euskara
de Berlin, condenada a no tener sujeciones por esto
pai mientras sea lo que es. Recibi, digo, la
tan ansiada critica de V. Voy a permitirme mur-
murar algun tanto acerca de ella. Me ha extra-
ñado: 1º que de V. a la publicidad el juicio verbal
y privado de Vinson y tambien mi carta privada; 2º
que no haya dicho ni una palabra acerca de
mi proposito latente pero marcado al escribir la Gra-
matica, el proposito de crear una lengua clasica
(a lo menos bizkaina) en frente de las mil y una
vulgaridades de todo punto inadmisibles; 3º Tam-
bien me ha extranado que no haya dicho V. una pa-
labra en pro ni en contra de mis nuevas y rad-
icales teorías. Por lo demas la critica me
ha gustado por su brevedad e independencia de
juicio. Le doy a V. por mi parte las más ex-
presivas gracias. He terminado ya la Leyen-
da que le anuncie en una de mis tarjetas; se in-
titula Bein ta Beliko; la he sometido (después de
traducirla) al juicio de un buen literato que me
la ha aprobado; la he presentado a la Diputa-
cion para que acuerde publicarla en su imprenta;
creo que se publicara para mediados de Abril.
Tendre el gusto, como le dije ya, de dedicarle un
ejemplar con dedicatoria. Se ha ausentado
de aqui nuestro buen amigo Mr. Broute; tal
vez volverá a principios del mes de su nombre.
El inglés (la lengua) he tenido que abandonar
completamente. Si tiene V. ocasion de estar con M.
Vinson, dígame de mi parte si ha publicado ya su critica so-
bre mi obra. Estoy muy atascado. Tout a vous.

Bajar los brios a alguno to pull down ones spirits
to humble. Prov. fulsome affected compliments.



TARJETA POSTAL.

By M. Sloane



M.D.
member of the University
of Salamanca.

Mr. E. S. Dodgson

~~Hôtel Rollin,~~

Rue de la Sorbonne

France & même rue Paris

En este lado debe escribirse solamente la dirección.

Caro amigo: No conozco, ni de nombre, a Eleutherio Vica, agente de Roger y Cernowitz. Si V. quiere que yo influya con ese Sr. para lo de Capanaga, escribale V. que se presente en mi casa.

Agradeczo a V. la visita que en su nombre me hizo el Sr. Cortabarría. Condenada a no tener suscripciones quiere decir destinada a no hacer prosélitos; y disp esto porque la Revista de los Sres Hannemann y Linschmann esta ordinariamente escrita en lenguas que no poseen la mayoría de los pocos aficionados que tiene en España nuestra lengua. No puedo comprometerme a influir en la lista de la publicación de las omisiones de Vinson, porque, ni valgo para eso, ni tengo tiempo. No puedo dedicarme al estudio de los dialectos latinos, ni a hacer gramáticas dialectales euskaras, ni a estudiar el godo, ni a traducir a Cervantes, Ercilla, Camoens y Alarcón ni a dedicarme a las demás cosas a que V. suele incitarme, porque no soy mas que uno. En cambio prometo a V. dedicarme poco a poco al estudio del francés e inglés hasta llegar a traducirlos bien en el termino de un año. Qu quiere decir lo que V. me dice: «yo no he querido bajar los bríos a V.» y V. no ha querido recibir azanoriate. Qu significa esto?

Algo sobre Capanaga.

Creo que este autor no habrá sido ningun literato que haya podido adelantarse a su época; y se me figura que su estilo reflejará lo mismo que otras obras de entonces; es decir, mil vulgaridades insostenibles entre algunas cosas buenas. Yo he leído las obritas de Micolita (barcencense birkain) escritor de la misma época: tiene cosas muy buenas; pero la mayor parte son sandeces que el último de nuestros aldeanos no suscribiria conscientemente. Pero aunque la obrita de su famoso Capanaga sea una notabilidad, no tendria por aqui ni 100 compradores, porque catecismos muy buenos se venden hoy a 10 centimos de peseta. V. creera sin duda, movido por su excelente afición, que todos los aficionados son como V. Si no quiere V. creerme, tendra V. ocasion de escarmentarse cuando publique V., como yo, alguna obra escrita en nuestra lengua. No trato de desalentar a V., sino de ofrecerle algunos datos. Hay poca afición y poquissimos dispuestos a sacrificarse en lo más minimo. De todas maneras ya sabe V. que estoy dispuesto a secundar a V. en lo poco que yo pueda.

9



TARJETA POSTAL.



A Mr. E. S. Dodgson

8, Rue de la Sorbonne, 8

France

Paris

En este lado debe escribirse solamente la dirección.

Mi muy estimado amigo: Recibi los 4 ejemplares que me
mandó V. del opusculo recién publicado en Paris. He he-
cho de ellos el uso à que V. los destino. Ni puedo
ni tengo tiempo para criticar la traduccion de
Mr. Inchauspe. Todavía no se ha acordado la
impresion de Bein ta Betiko. Creo que ya no tar-
dará mucho la Diputacion en dar este acuerdo.

El epíteto burutsua, aplicado por mí à
Mr. Brouta en una de mis últimas tarje-
tas, significa ingeniosus. Y creo que le está
muy bien aplicado, porque efectivamente nuestro
amigo Brouta tiene mucha cabera ó ingenio,
es muy formal, muy sesudo y profundo. Me
parece que si no ha llegado ya, pronto llegará
à Génova à cumplir sus deberes de corresponsal.

¿Qué dice Mr. Vinson del apéndice que V. ha
escrito à su Bibliografía? A mí se me figura
que aunque à los ojos de los bascofilos im-
parciales son laudables los trabajos de V.,
à los ojos de Vinson habrá V. contraído su-
ficientes méritos para recibir de sus ma-
nos ~~el~~ en su Revue Linguistique algun
fuerte varapalo el día menos pensado.

Le agradeciera à V. que saludara en mi
nombre al benemérito y sabio escritor y bascofilo
Mr. d'abbadie.

Bilbao 21 de Abril de 1892
La semana pasada falleció en Guáto la S^{ra} // Reurreccion Maria de Irujo
madre de D. Juan de Cortabarría.



TARJETA POSTAL



A Mr. E. S. Dodgson
12, Rue de la Sorbonne, 12

France

Paris

En este lado debe escribirse solamente la dirección.

Querido amigo: Tengo en mi poder su carísima del 27 y el ejemplar de la Revista The Wykehamist así como también el extracto del núm. 5 de Vinson. Me parece que el extracto lo publicará con gusto el periódico La Union Vasco-Navarra, de cuyo director soy amigo. La traducción de Dulce Domum (por la cual le doy el parabien) mejor será que V. mande a la Revista Euskal-erria; porque a los periódicos de aquí les sería algo violento la publicación de trabajos que ellos no entiendan - Le felicito no solo por el mérito de su traducción sino también por el de su constancia - Sería bueno que descansase V. lo menos durante dos meses, abstrayéndose de todo trabajo literario - Podría V. por ejemplo internarse, durante ese tiempo, en alguna remota aldea de nuestras provincias, y allí descansar y adquirir alguna facilidad para hablar nuestra hermosa lengua - Mi teoría del locativo, como V. lo llama, es totalmente verdadera, a pesar de sus citas en contrario. No quiero extenderme más acerca de esta materia, ~~pero~~ causase temor presente que apenas hay en las lenguas giros, modismos de que el pueblo no haya abusado - No sé qué origen pueda tener la palabra Kruasa - Al yerno del difunto Trucba lo he hablado acerca de Ostolaza; y me ha dicho que registrará la librería de su suegro, dándose cuenta y razón de sus pesquisas. Nuestro amigo Urkijo al hablar a V. de un libro que yo empecé a escribir, se habrá referido seguramente al Peru Matrakata Pedranton, cuyos trozos los tiene V. en los seis cuaternos de La Aboga. La Diputación de Bizkaia ha aprobado ya la moción de imprimir mi leyenda Bein ta Botika. uno de estos días recibiré el oficio en que se me da cuenta de este acuerdo. La imprimiré este verano - El sábado próximo saldré de aquí, si Dios quiere, con dirección a Pamplona, con objeto de conferenciar con Asturo Campión; pararé con el tres o cuatro días, entre ellos el día de los lingüistas, como V. lo califica tan ingeniosamente. En alguna otra tarjeta le daré a V. cuenta de mis trabajos. El Sr. Cortázar no ha vuelto todavía. Dp V. affmo. R. M. de Azkue

en mis p. 31 alto

en mis p. 31 alto

en mis p. 31 alto

en mis p. 31 alto

en mis p. 31 alto

Museo de 1872. 30 Bi. 1000



TARJETA POSTAL.



A Mr. E. S. Dodgson

12 Rue de la Sorbonne 12

Paris

Francia

En este lado debe escribirse solamente la dirección.

Carísimo amigo: Le doy mi parabien por su 2.^o
suplemento a la Bibliografía de Mr. Vinson.
Es un folleto curioso y que requiere para
hacerlo la paciencia de un inglés. A Mr.
Julio de Urquijo le mandaré hoy mismo
el ejemplar que V. le destina. He aquí la
dirección del dicho joven amigo nuestro:

« Twickenham (St James's Presbytery,
Pope's Grove) »

He aquí la interpretación de las palabras que
ha visto V. en el escrito « Gaztelugach » de
Murga — utz = untz, atz, antz, antza. Todas
estas formas se emplean en Bizkaia para significar
hacia. Para mí el primitivo, el puro, el literario
es antz. Ondino es contracción de oraindino,
oraindaino; y significa todavía. En el texto no
es muy oportuno su empleo — Zarrenetariko bat
= una de las más viejas, como V. traduce muy bien.
eroyasala = eroazala, eroazala está formado de
eroazan + la = zaramazan + la = que los lle-
vaba ó llevándolos. Ernausi es falta de im-
presión: el original ernausituzan está Capagaga-
guicamento escrito; es ernau (eruan = eroan = lle-
var) zituzan (forma extra-bizkaína usual en
Marquina, correspondiente a nuestra eiuzan)
— La voz jayola es jagola ó iajola (y = g,
error de imprenta) que quiere decir custodio; y se

28



TARJETA POSTAL.



A Mr. E. S. Dodgson

12, Rue de la Sorbonne, 12

Paris

Francia

En este lado debe escribirse solamente la dirección.

origina del verbo birkaino
Gaztelugachean ziranak egi-
cautsen aurre(?) eta zibia pa-
satu(?) esinik, esin artueban
gazteluban (esta n es errata)
eta kanpoko aldetik ziranak
bere egiteutzen, ^{besela(?)} al eben kaltea.

agon, sinonimo de zaindu.
Los que estaban en Gastelu-
gache le hacian frente(? =
castellanismo) y no pudiendo
pasar el puente, no podia
tomar el castillo, y como
(castellanismo) los que esta-
ban por la parte exterior
le hacian el dano posible.

Norberan = in uscu jusque (Hoc verbum, in Bizkaia per-
vulgatum, etiam apud Axular et quendam aliam
Lapurdiensem scriptorem aliquoties legi) - Ichas-
kiak = golpes de mar, ut etrique (tibi scilicet et
michi) erridet. - Es jaramon egiteak = el no hacer
caso - baturjiko dimbas (recte traduxisti) -

En fin, como le he dicho, este senorito de Mur-
ga escribe muy a lo Capanaga, y en algu-
nas cosas mucho peor. Es muy dificil llegar
a ser correcto escritor sin haber sido principian-
te. Otro articulo suyo, mucho mas detestable,
lei el ano pasado en la Euskal-erria. - A
nuestro Mr. Brouta le he escrito - La musica de
Etcherat etia me gustaria mas sin la introduccion -

Etozan o etozan no es contraccion sino conjugacion.
En mi gramatica podria V. ver en qui consiste la confu-
gacion euskara - Acabo de recibir Atsotzen vrrehenqui-
na. Amigo, ha prestado V. un eminentisimo servicio a
la literatura euskara. La posteridad, conocedora de esta
clase de trabajos, llegara a hacer justicia y aplaudir
su meritoria constancia, y ardentisimo celo de V. Reciba V.
su amigo mio, mi mas cumplida entrebuenas - La leyenda que no sabe
aver - Zurea - R. M. de Arka

Biblioteca de la Universidad de Ginebra

TARJETA POSTAL.



12

A Mr. E. L. Dodgson
12 Rue de la Sorbonne 12
Paris
Francia

En este lado debe escribirse solamente la dirección.

Carisimo, laboriosisimo y pacientisimo amigo Dodgson: Voy a responder uno por uno, lo mejor que me sea posible, a los puntos u objetos de su solicitud.

1. El padre de Julio Urquijo es electo Diputado a Cortes. Arturo Campion ha sido tambien elegido Diputado a Cortes por Pamplona.
2. Creo que podria examinar mejor sus traducciones del Peru Abarca, si en vez de traducir al frances (que apenas lo ignozco no siendo como por instinto) lo tradujera V. al castellano. Aplaunik belaur ha traducido V. muy bien. Baizen no es errata sino sinonimo de besain y mucho más perfecto que este, porque baizen = tan como, baina = pero, baita = tambien, baino = que (comparativo) son modificaciones de la afirmacion bai - 4. Echaguntza = casa solar o solariega - 5. niganaño = hasta mí - 6. Otseinak = criados, pero no procede de ot (contraccion eufónica de ogi, como bet de begi....) sino que se deriva de ots = ruido, llamamientos y eginak. Ots egin = llamar, clamar. Ots eginak = los llamados, convocados...
7. kui (voz onomatopica que designa el chillido de los conejos, como tšio indica el piar de los pájaros); y así kui kiika = chillando (los conejos), tšio tšioika = pidiendo (los pájaros) - 8. igargarri = signum, id est, aliquid cognoscitivum - 9. Anga V. la bondad de mandarme la pastoral de S.^{ta} Elena y tambien su concordancia de Lizarraga, si la ha impreso. Dígame tambien si se vende alguna moderna edición de Lizarraga, dónde y a qué precio. 10. Qué objeto tiene la Sociedad Ramond de Bagnères de Bigorre? He recibido de su presidente una carta en que me habla de V.
11. Sup Pindaro sea pindar = tšinpant (hixaino), y que Horati-us sea Drati = ppprrro no lo se; pero si non e

TARJETA POSTAL.



A Mr. E. S. Dodgson
12. Rue de la Sorbonne. 12
Paris
Francia

En este lado debe escribirse solamente la dirección.

vpro e ben trovato - 12 No tengo a mano más ejemplares
 de la oración a S. José, de D. Julian Arrien cura
 de Markina - 73. Que eresi signifique inclinar no he
 oído ni leído, pero me afiegra de que lo haya V. visto
 en Capanaga. Por inclinar empleamos las palabras ma
kurtu y etsigi (propender...). Eresi, según lo emplea
Larrazabal, parece que significa intención. - 14 Hace
 3 meses que no se ha reunido la Diputación de
Bizkaia, y por este motivo mi leyenda aun está a
 oscuras - 15. La fe de erraton en lo que hace a
 la pag. 142 está correctamente puesta; pero la correc-
 cion de la pag. 292 está mal hecha. En vez de etorri
ko dakioz debe decirse etorriko dakioz.
 16. Estoy conforme en acompañar a V. el piano, cuando
 V. quiera, la cancioneta Dulce domum con la traducción
 de V. - 17 Piñak significa finos y es término o
 vocablo castellano - 18. Et ere equivale al modismo
 latino non tantum... verum (vel sed): ni ere ere ori
bpre bai = non tantum ego, sed et iste.
 20 No sé a punto fijo lo que significa eskuarkiro.
 21 La diferencia de dituenak (Gerrico, t.1, pag. 473) y due
nak (t.11, pag. 569) es que el primero tiene objeto plural
 que es obra onen batzuek, y por esto entre d. u lleva
it que a semejanza del bizkaino 2 indica objeto plural.
 Pero duenak se dice así sin it intercalado porque
 su objeto es singular, o sea, el verbo desegin.
 22 No tengo entre manos la obra de Nicoleta. No tuve en ca-
 lidad de préstamo de ni difunto, malogrado amigo Arguinzo-
 niz de Durango. - 23 El nombre que usan en Lekeitio
 para designar las dos espumas de alta mar es ka-
tsoiak. - 24 Hasta hoy se me ha olvidado el comprobar
 la significacion de sabaia que V. conoce - 24. Me parece
 que Arzac no le habria enviado los 3 ejemplares por burlarse
 de V., sino por deferencia amistosa, siguiendo la costumbre que
 al principio de año tienen los directores de publicaciones periódicas.
 - La semana santa la pasare, deo volente, en mi pueblo natal.

M. de Azkue, p. 67.
 Aguar. Sujo effmo.



TARJETA POSTAL.



A Mr. E. S. Dodgson

12 Rue de la Sorbonne, 12

Paris



Francia.

En este lado debe escribirse solamente la dirección.

apodw: Bilbao 1 de Abril de 1893. En pago de un favor de mi buen amigo M. Duran
He recibido de V. una tarjeta (no seas vos que V. debíades
enviarme) en Zepetitio, otra posterior aquí y adujo
su concordancia del Verbo de Lizarraga. Jamás
hubiese creído que tan pocas habían de ser las
formas verbales usadas por Lizarraga en las
Epístolas de S. Juan. Es curioso el trabajito
aunque no es de tanto mérito como el que
empleó V. en el suplemento de Oihenart, sin em-
bargo merece V. plácemes de todo aficionado
a la literatura de nuestra lengua. V. sabe
que me gusta expresarme con franqueza lo mis-
mo cuando manejo el incensario como cuando
empuño la palmeta (vara que empleaban los
antiguos maestros para corregir a los niños).
Por esto le dire a V. que me extraña el
dictado o calificativo de irregulares que V.
da a los verbos no auxiliares, pero compe-
tibles; y me extraña tanto más cuanto que
V. debe de estar a la altura de los estu-
dios de nuestra lengua. Afortunadamente
tal calificación de irregulares esta anticua-
da por ser inexacta. Me alegro mucho de que
haya estado V. contento en la aldea de Larre-
palabra que muy bien puede ser del euskara (como
que hay muchos apellidos y localidades denominados
Larreá, Larraun, Larraide, Larrazabal, Larraga,
Larramendi, Larrauly, Larraqui etc.). He recibido de Mr.
Julien Vingon « les petites œuvres barques de Sylvain
Pouvreau ». Un día de esto le escribiré dándole gracias.
Nuestro amigo Urkijo ha comprado en Londres muchas
y valiosísimas obras euskaras que debieron pertenecer a
la biblioteca particular del príncipe Donaparte. De V. siempre affmo
R. M. De Anue.

TARJETA POSTAL.



A Mr. E. S. Dodgson
12 Rue de la Sorbonne 12
Paris
Francia

En este lado debe escribirse solamente la dirección.

Bilbao a 17 de Mayo de 1893

Caro amigo Dodgson: Acabo de recibir su ex abrupto.
No puedo creer que un hombre cuerdo se pueda contra-
decir como V. se ha hecho. En la crítica que mandó V.
a una Revista de Pau, decía V., hablando de mi gramá-
tica, que era la más científica... (los demás elogios no recuar-
do); y ahora, pasmato, ciencia!! asegura V. que «después de
las gramáticas de Larramendi y Harriet la lengua vas-
congada ha sufrido una decadencia gramatical». Como
amigo, a quien aprecio, le pido a V. dos cosas: 1.^a
que me envíe V., si le es posible, un ~~ejemplar~~ número
de aquella revista de Pau, donde publicó V. una crí-
tica acerca de mi gramática; 2.^a que no me vuelva V.
a escribir acerca de ella, hasta que tenga yo el gusto
de hablar con V. bekoz beko. Le ruego además que se
abstenga de hablar de Arzruences o Buzruences. La frase
words, words, words (que por equivocación puse works..) no
la he tomado directamente de su autor ni tampoco del
Dr. Hugo Schuchardt. Las obritas de Arana se las he
mandado como recuerdo de mi amistad. Yo creí que solo
entre meridionales se emitían juicios a la ligera, pero veo que
también al Norte abundan esta clase de juicios. V. mismo,
sin tiempo de haber leído las obritas de Arana, las califica
V. de más fantásticas que científicas. No he recibido los libros
de Jérôme de Bayona. No sé la dirección de Campion en Madrid.
Del número de El Nervion, que V. me pide, no tengo más que
un ejemplar y el comprometido. Voy a copiar algunas de sus
frases: «La gramática de V. en vez de simplificar... aumenta
la incertidumbre. La gramática de V. procede ex cathedra...
V. no demuestra el espíritu humilde de un buscador de la
verdad científica, pero la pretensión de un papa infalible... etc.»
Dios le pague su buena intención, pero le perdo-
ne la ofensa que con esta tarjeta me ha inferido;
y me dé paciencia para leer críticas como en este
siglo de la ligereza se estilán.
Creame V. finalmente que parará su rato muy agrada-
dable ~~en~~ envolver su carta última dentro del número (que
le pido) de la Revista de Pau. De V. affmo. S. y amigo R. M. de



TARJETA POSTAL.



A Mr. E. S. Dodgson
(en casa del presbítero D. Jose Gaspar Oregui)

San Sebastian.

En este lado debe escribirse solamente la dirección.

Mi buen amigo P. S. Dodgson:

Es ya la tercera tarjeta esta que le envío, como contestación a las de V. La primera le mandé a Mauleon, la segunda a Ciboure y esta se la remito, teniendo que no llegue a su poder. A Mauleon le mandé el

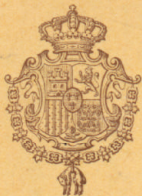
ejemplar prometido. Cuando una obra no se entiende bien, como ~~se~~ ^{se} configura de la rúa, prueba una de estas cosas: ó que la obra es dificultosa ó que el lector es poco inteligente.

Como me anuncia su próxima venida a Bilbao, me abstengo de decirle más.

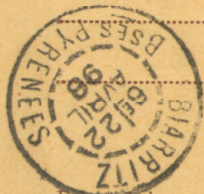
De V. affmo s. s. y capp. ^L

Desempeño M^a de Arzobispo
f. bro

TARJETA POSTAL



A Mr. Edward S. Dodgson
Hotel Central
Biarritz
France



En este lado se escribe solamente la dirección.

Bilbao a 21 de abril de 1898.

Anoche recibí en propias manos una carta y unos cuantos originales destinados a Euzkairate. — La forma birkaina significando el lo dijo es berak esan euan o eban. Esta segunda es la más usual. — En cuanto a la reimpresión de la obra de Mendiburu (76 - a.) estoy muy conforme, si fuesen unos cien suscriptores, siendo de pesetas el importe de la obra. La impresión se había guardando la misma ortografía del autor y sin añadir ninguna otra cosa que no fuese algún pequeño vocabulario.

Me gustaría que de vez en cuando, dadas las conocencias de V. propusiese V. a la redacción del Euzkairate alguna obra antigua de verdadero mérito. En la Biblioteca de la Real Academia de la Historia de Madrid debe de haber algo importante acerca del euzkera.

Los dos capítulos latinos que nos ha remitido V. son de interés para los dilettanti, mas no para la plebe literaria o casi iliteraria a que necesariamente tiene que dedicarse nuestra Revista. Los reservaremos para cuando V. venga por aquí. — He dado orden para que remitan a V. los números de Euzkairate que indica V. en su carta. Sea V. congo hasta aquí amanta del euzkera y nos conserve a todo en su santa gracia. El

de Ar. Kue.

M. de



TARJETA POSTAL



A Mr. E. J. Dodgson

Hotel Central

Biarritz

(Francia)



En este lado se escribe solamente la dirección.

Bilbao 18 de Mayo 1899.

M. S. Dodgson

Muy Sr. mio: Acabo de recibir su tarjeta postal. Su poesia de Pentecostes estaba en maquina antes que recibiera su tarjeta.

El ave Maria Stella que publico V.

en Le Progres de Biarritz estaba tambien en impreza, pero por espacio de original

se ha despedido para otro numero. Si quiere V. mandarme el articulo

anti-Vinsviriano puede V. hacerlo, pero lo leeré con gusto; pero ni en su original

ni traducido podre publicarlo en Escu- Kalzale. Conforme con lo que me dice del Testament de Loregi. Al primer

tomo le faltan: 1.º La portada y demas hasta la pagina V (exclusive) del prologo; 2.º 240-257-3.º 304-307-4.º 340-347-5.º 370-373.

Despues de la pag. 377 hay algunas paginas en blanco, como indicando que faltan paginas impresas. No tiene mas paginas este tomo.

Al tomo segundo le faltan: 1.º hasta la pag. 3 (exclusive) - 2.º 222-227 - 3.º desde la pag. 298 ya no tiene mas.

Las paginas 277 y 272 de este tomo estan algun tanto deterioradas. obra en mi poder el original inédito de Moquel el viejo sin titulo: son algunos (muy pocos) pensamientos de Pascal traducidos al bizkaino. Es traducción algo incorrecta. La publicare en Escu- Kalzale.

COMUNICACIONE



10 CENTES

TARJETA POSTAL



A Mr & S. Dodgson

Hotel Central

Biarritz

France



En este lado se escribe solamente la dirección.

15

Bilbao 25/5 / 899

Muy Sr mio:

He recibido, despues de mi ultima tarfe-
ta postal, varias paginas de Pa-
rruguay enviadas por V. (de las cuales
devuelvo seis por tenerlas ya de an-
tenano) y seis enviadas por M. Vin-
son, a quien agradezco este favor.
Tambien he recibido el segundo nu-
mero de Le Progres. Publicaremos las
composiciones de Jasteluzar en el con-
teidas. Todavia no he recibido
su critica de la Bibliografia de
M. Vinson.

Mucha gracia por sus envios.
Un sacerdote amigo mio me ha
proporcionado un ejemplar de Spui onae
de Doña Vicenta Antonia Moquel.
A este ejemplar le falta la pag.
118. Empezaremos a reimprimir hoy
estas fabulas una por una en Euskabale,
asi que terminemos de reimprimir las de
Iturnaga. Suo affmo. R. M. de Azkue